

IGNACIO GARCÍA MALO (1760-1812) Y SU ACTIVIDAD DE TRADUCTOR¹

Guillermo CARNERO
Universidad de Alicante

En otro lugar (Carnero 1995) he puesto en pie la biografía de Ignacio García Malo, uno de los muchos escritores de fines del siglo XVIII y principios del XIX que es preciso rescatar del olvido para comprender cabalmente el inicio de nuestra modernidad literaria. Fue secretario del cardenal Antonio de Sentmenat (Patriarca de las Indias y Vicario General de los Reales Ejércitos y Armadas), empleado de la Real Biblioteca y amigo de Moratín, Forner y Quintana. Nombrado caballero de la orden de Carlos III en 1800 y comisario de guerra en 1806, al sobrevenir la invasión francesa se unió a la resistencia nacional, y fue oficial segundo de la secretaría de la Junta Central desde Enero de 1809 hasta su disolución. Pasó a Mallorca a mediados de 1810, donde desempeñó la Intendencia del ejército de Baleares, fue miembro notorio del partido liberal y amigo y colaborador de Isidoro de Antillón y del impresor Miguel Domingo.

Su principal obra literaria es la colección de novelas *Voz de la Naturaleza* (1787 - 1792, 6 vols., en su primera edición), que publicaré muy pronto. Escribió también dos tragedias, *Guillermo de Hanau* (1786) y *Doña María Pacheco* (1788), y una ópera (*Glaura y Cariolano*). Ocupa un lugar relevante en la historia española de la traducción por sus versiones de Homero

¹ Las obras de referencia frecuente y los archivos y bibliotecas se mencionan mediante siglas y abreviaturas que se encontrarán, respectivamente, al margen de la bibliografía final y en el índice de Archivos y Bibliotecas.

y de Samuel Richardson, de las que inmediatamente me ocuparé.

- *Pamela Andrews o la virtud recompensada. Escrita en inglés por Thomas [sic] Richardson. Traducida al castellano, corregida y acomodada a nuestras costumbres por el traductor.*
Madrid, Antonio Espinosa, 1794-1795, 8 vols.
Cit. por AP, BL, Montesinos, NUC, Palau
Ejs. en BM, BNM, MH, SC (incompleto: sólo vols. 1 a 6)
- Madrid, Imprenta Real, 1799, 8 vols.
Cit. por AP, Montesinos, NUC, Palau
Ejs. en ATU, BC, BNM, MH, MiU, NIC

Esta traducción debida a García Malo es la primera española de la obra. En AHN, *Consejos*, leg. 11283 exp. 7 se conserva su solicitud de 21 de Diciembre de 1798 al rey, donde declara que se halla agotada la primera edición, que hizo imprimir a su cargo, y no tiene medios para afrontar la segunda, por su escaso sueldo y numerosa familia. El rey accede a la reimpresión en la Imprenta Real en oficio de Enero de 1799.

El nombre del traductor no se menciona en cubierta. Es asimismo anónimo el Prólogo del vol. I (9 pp.), que define la novela como la historia de una muchacha cándida a quien Dios pone a prueba para luego recompensarla, y un caballero dominado por las pasiones pero dotado, en el fondo de su corazón, de una virtud que ella logra aflorar, ya que hasta los hombres más corrompidos valoran el pudor y la decencia, las mejores galas y los más seguros atractivos de una mujer. “El fin de esta obra -escribe García Malo- es representar la belleza y superioridad de la virtud en un alma sencilla e inocente [...] El Señor la sostuvo siempre con los auxilios de su divina gracia, habiéndola dotado al mismo tiempo de aquella *prudencia de las serpientes* y de aquella *simplicidad de las palomas* que el Espíritu Santo recomienda, y que las jóvenes en especial deben procurar adquirir para no ser víctimas del tentador en las personas de los hombres de malas costumbres”. Confiesa García Malo haber suprimido algún episodio escabroso y haber moderado el lenguaje para obviar asperezas morales. “Desconfiando siempre de sí misma y de

las palabras y caricias de su amo, busca todos los recursos para no exponerse a las resultas de una pasión ciega y precipitada [...] [e] implora a cada paso los auxilios del cielo en sus apuros”. Desengañar sobre los aparentes atractivos del amor incondicional y desenfrenado justifica moralmente la difusión de la novela, que servirá también como ejemplo del género epistolar. La citada utilidad moral se corrobora aduciendo el juicio de Juan Andrés, en el vol. IV de *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*.

En todos los vols. hay notas léxicas para legitimar o aclarar la traducción de ciertos términos, o para ofrecer excursos literarios o puntualizaciones sobre geografía o costumbres inglesas. La nota de pág. 102 de vol. II se refiere a lo reprochable que es el suicidio. El título de la 2ª edición cambia virtud “recompensada” por “premiada”.

Al final del vol. IV de la primera edición, una nota declara que la obra concluye allí, lo que puede explicar el error de Montesinos sobre el número de vols. de la 1ª edición, y el de Aguilar Piñal sobre el de ambas. Por su parte, el vol. VIII termina con una nota aclaratoria del error del IV, y con “Fin del octavo y último tomo”.

- *La Ilíada de Homero, traducida del griego en verso endecasílabo castellano por D. Ignacio García Malo.*
Madrid, Pantaleón Aznar, 1788, 3 vols.
Cit. por AP, Almirante, MP, Nocr., NUC, Palau
Ejs. en BC (sólo vol. III), BNM, BUV, FLG, MB, RAE
- Madrid, Impta. Vergés, 1827, 3 vols.
Cit. por Almirante, BL, Palau
Ejs. en BM, BNM

Palau cita, sin duda por error, una ed. de Madrid, 1799, 3 vols.; MP una de 1825 que ha de ser la de 1827. Por otra parte, en BL vol. 151 se cita la lujosa edición plurilingüe de Florencia a la que se incorporó la traducción de García Malo:

- *Homeri Ilias Graece, quam vertebant Latine soluta oratione C. G. Heyne, Versibus item latinis R. Cunich, Italicis V. Monti, Germanicis Woss, Anglicis Pope, Gallicis Aignan, Ibericis García-Malo.*

Florencia, Batelli e hijos, 1838, 2 vols.
Cit. por BL
Ejs. en BM, BNM (signatura U/ 1204-05)

Se trata de la primera traducción completa en verso, olvidada según Menéndez Pelayo al aparecer la de Gómez Hermosilla (Madrid, Imprenta Real, 1831, 3 vols.). Su antecedente, la *Iliada de Homero en romance traducida por Juan de Mena* (Valladolid, Arnao Guillén de Brocar, 1519), no es más que un corto resumen en prosa.

La edición de 1788 fue reseñada con elogio en los siguientes números del *Memorial Literario*: XIV, nº 66, Julio 1788, 2ª entrega, pp. 498-502; XV, nº 74, Noviembre 1788, 2ª entrega, pp. 478-482; XVI, nº 84, Abril 1789, 2ª entrega, pp. 661-664. El expediente 87 de AHN, *Consejos*, leg. 5553 contiene las solicitudes de impresión de los 3 vols. El original del primero fue enviado en Junio de 1787 a Ignacio López de Ayala y Casimiro Flórez Canseco. Ausente e indispuerto López de Ayala, Canseco informó favorablemente el 15 de Noviembre. Volvió a hacerlo el 14 de Marzo de 1788 sobre el segundo volumen, aunque devolvió el original marcando los lugares en que la traducción le parecía deficiente o faltaba algún verso por traducir; habiendo García Malo devuelto a su vez el original enmendado, aprobó Canseco las enmiendas el 5 de Junio, y el tercer tomo el 24 de Noviembre de 1788.

García Malo dedicó la obra a Floridablanca, y le antepuso un Discurso preliminar de 90 páginas sobre los problemas de traducción que supone la lengua griega, el mérito de Homero, su concordancia con los preceptos neoclásicos sobre la épica y la función de la literatura, su uso por tratadistas como Le Bossu y Batteux (*Traité du poème épique* del primero, vol. II de *Principes de la Littérature* del segundo), las características de la *Iliada* y sus críticos, citando extensamente el *Homère défendu contre l'Apologie du R. P. Hardouin* de Anne Lefevre Dacier (París, Coignard, 1716).

Según el Discurso preliminar al tomo I de su traducción, Gómez Hermosilla emprendió la tarea por gusto y sin ánimo de imprimirla, aunque la publicó para que “puedan nuestros jóvenes estudiar en ella tan admirable poema con menos disgusto que en la de García Malo, la sola que teníamos hasta ahora” (pág. III). Se dispone ahora, sigue, de una versión en endecasílabos libres, preferible a cualquier otra forma de versificación, y concretamente a

“terminar cada párrafo en dos versos pareados, como imaginó García Malo” (pág. XXX). En el vol. III, tras glosar el poema, incluye Hermosilla notas a su traducción comparada con otras en distintas lenguas, sin tomar en consideración, como si no existiera, la de su predecesor.

La edición florentina se formó sobre las siguientes, además de la ya citada de García Malo:

- *Homeri Ilias* (texto griego y latino), Leipzig, Lib^a Weidmannia, 1804 -otra Oxford, Universidad, 1834- de Christian Gottlob Heyne (1729-1812), profesor en la Universidad de Gottingen, amigo de Winckelmann, traductor de Tibulo, Epicteto, Virgilio, Píndaro, Diodoro de Sicilia.
- *Homeri Ilias latinis versibus expressa*, Roma, Zempel, 1776 -otras Viena, Sonnleithner, 1784; Venecia, succs. Balleoni, 1784- de Raimondo Cunich (1719-1794), jesuita italiano.
- *Iliade di Omero*, Brescia, Bettoni, 1810 -otras Milán, Imprenta Real, 1812; *Ibid.*, Soc. Clásicos Italianos, 1825- de Vincenzo Monti (1754-1828), traductor de Persio.
- Traducción alemana conjunta de *Ilíada* y *Odisea*, Altona, Hammerich, 1793, de Johann Heinrich Voss (1751-1826), traductor de Virgilio, Horacio, Hesiodo, Teócrito, Tibulo, Aristófanes, Ovidio.
- *The Iliad of Homer*, Londres, Lintott, 1715-1720, de Alexander Pope (1688-1744).
- *L'Iliade traduite en vers français*, París, Guiguet et Michaud, 1809 -otra París, Egron, 1812- de Etienne Aignan (1773-1824), miembro de la Académie Française.
- Pierre BLANCHARD
El Plutarco de la juventud, o Compendio de las vidas de los hombres más grandes de todas las naciones desde los tiempos más remotos hasta el siglo pasado. Obra elemental propia para elevar el alma de los jóvenes e inspirarles las virtudes más útiles a la sociedad [...] Traducida al castellano por D. Ignacio García Malo. Madrid, Impta. Aznar & Impta. Vda. de Barco, 1804-1805, 7 vols. Vol. I en Aznar, los demás en Barco. Vols. I a IV en 1804, los demás en 1805.

Cit. por AP, Necr., Palau II y VI

Ejs. en BNM (sólo vol. II), BUZ, CGA (sólo vols. I y II).

Ms. del vol. I en AFÍN, *Consejos*, 50833- 1; de vols. 5, 6 y 7 en *Ibid.* 5784.

En la “Advertencia del traductor” (vol. I, pág. VIII) confiesa García Malo haber suprimido algunas de las “vidas” del original, aquellas de cuya lectura no se obtendría el resultado moral deseado. En efecto, el repaso del manuscrito revela una cuidadosa censura en términos morales y políticos. En el vol. I viene suprimido el comienzo de la vida de Pitágoras (pág. 45), y en la de Milciades (pág. 92) 3 líneas que dan una definición de “tirano”. En vol. V están tachadas las vidas de Clemente Marot (pp. 91-95), Amiot, traductor de Plutarco (9598), Miguel de Montaigne (124-127), Pedro Charron (127-129) y Galileo (161-162). En vol. VI desaparece de la vida de Luis XIV un párrafo (37 v.) sobre la revocación del edicto de Nantes, y la vida de Locke (69 v.-71 r.) donde se menciona su desprecio por Aristóteles. En vol. VII, la vida de La Bruyère (30 r. y v.) y la de Mably (63 r.-64 v.), en las que aparecen referencias, respectivamente, al ateísmo y la Revolución Francesa. Los vols. VI y VII van foliados, los otros dos paginados.

El expediente 42 de AHN, *Consejos*, leg. 5566, contiene las solicitudes y licencias de impresión de los 7 vols. Los originales fueron enviados a censura del vicario eclesiástico y luego de los Reales Estudios de San Isidro. Las aprobaciones de Juan Bautista de Ezpeleta se produjeron el 4 de Enero, 18 de Abril, 3 de Julio, 6 de Agosto, 26 de Noviembre, 16 y 18 de Diciembre de 1804. Las de Gómez Hermosilla el 29 de Enero, 30 de Abril, 10 de Julio, 26 de Agosto, 12 de Diciembre de 1804 y 10 de Enero de 1805 (vols. VI y VII conjuntamente). Las licencias el 4 de Febrero, 5 de Mayo, 14 de Julio, 1 de Septiembre, 17 de Diciembre de 1804 y 12 de Enero de 1805 (íd.).

El periódico *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, fundado en 1803, se ocupó de los sucesivos volúmenes del *Plutarco* a medida que iban viendo la luz. El I fue anunciado en II, 1804, nº 10, pág. 256, y extractado en *ibíd.* nº 12, pp. 342-355. El II fue anunciado en III, 1804, 14, 127-128; el III en IV, 1804, 19, 60-61. El IV fue extractado en IV, 1804, 22, 249- 54, y

anunciados los tres últimos en VI, 1805,11, 311-312. Se ocupó de los extractos José Miguel Alea, traductor al español de *Pablo y Virginia* (Madrid, Aznar, 1798).

García Malo colaboró en *Variedades*, V, 1805. Quintana era la cabeza rectora del equipo de la publicación, citado en el prospecto conservado en el ejemplar de BNM (signatura D- 5476), al que pronto se unió Isidoro de Antillón, tal como se indica en IV, 1804, nº 19. Los lazos personales a que dio lugar la empresa de *Variedades* explican la posterior conducta de García Malo durante la Guerra de la Independencia, y el recuerdo por Antillón del *Plutarco* en la necrología que al morir García Malo publicó la *Aurora Patriótica Mallorquina*, si como sospecho fue escrita por Antillón.

Conviene poner de manifiesto la existencia de dos autores franceses casi contemporáneos, y llamados ambos Pierre Blanchard. El más antiguo (1741-1826) es el autor de *Le Plutarque de la jeunesse* (2ª edición París, Le Prieur, 1804, abundantemente reeditado hasta fines del XIX) y de *Vies des hommes célèbres de toutes les nations [...] faisant suite au Plutarque de la jeunesse*, París, Le Prieur, 1818. El más moderno (1772-1856) lo es de *Le rêveur sentimental* (París, Le Prieur, an IV), *Rose, ou la bergère des bords du Morin* (París, Le Prieur, 1797) y *Félix et Pauline, ou le tombeau au pied du Mont-Jura* (París, Le Prieur, an II), novela esta última adaptada por Olavide en *Lecturas útiles y entretenidas* y por Rodríguez de Arellano en *Decamerón español* (véase Alonso Seoane 1989).

- Jean-Baptiste BLANCHARD

Escuela de costumbres, o Reflexiones morales e históricas sobre las máximas de la sabiduría. Obra útil a los jóvenes y a toda clase de personas para conducirse en el mundo [...] traducida fielmente al castellano por D. Ignacio García Malo.

Madrid, Impta. Blas Román & Impta. Pedro Marín, 1786, 4 vols. (Marín sólo vol. IV)

Cit. por AP, Nocr., NUC-Suppl. vol. 699, Palau

Ejs. en BNM (sólo vol. IV), BPC, CSIC, CU

Fue reseñada en *Memorial literario* X, nº 39, Marzo 1787, pp. 376-379, con elogio relativo a su moralidad en lo tocante a religiosidad, honradez civil y comercial y deberes del hombre en distintas situaciones y circunstancias.

- Madrid, Impta. Villalpando & Impta. Vda. e hijo de Marín, 1797, 4 vols.
(Villalpando vols. I y III, Marín II y IV)
Cit. por AP, Palau
Ejs. en BC, BNM
- Madrid, Vergés, 1824, 4 vols.
Cit. por AP, NUC, Palau
Ejs. en BNM, CtY, TxU
- Madrid, Boix, 1844, 2 vols.
Cit. por AP, Palau
Ej. en BNM
- París, Rosa, Bouret & Cie., 1850, 2 vols.
Cit. por CNBP
Ej. en BNP

Según Palau hubo una ed. de 1856, Valladolid, 1 vol., a nombre de Vicente Valor y con el título de *Escuela de costumbres o máximas razonadas de filosofía moral para formar hombres de bien y buenos ciudadanos*.

La obra incluye 33 máximas (cuartetas octosilábicas) seguidas de largos comentarios en prosa. El último volumen incorpora otros textos en prosa: un *Retrato del hombre de bien y del sabio*, unas *Reflexiones particulares sobre la educación*, un *Discurso sobre la mendicidad*.

El expediente 54 de AHN, *Consejos*, leg. 5552, conserva las solicitudes de impresión de las dos primeras ediciones. Se concede licencia para el primer vol. el 18 de Mayo de 1786, con advertencia de que es incorrecta la referencia, en la dedicatoria a Sentmenat, de ser la dignidad de Patriarca de las Indias la más alta de toda la Iglesia española, por tratarse de cargo honorífico y sin jurisdicción. Posteriormente se formularon reservas a los vols. II y IV. La reimpresión fue autorizada el 20 de Septiembre de 1796 y confirmada el 22 de Febrero de 1797.

Jean-Baptiste Blanchard (1731-1797) se llamó en realidad Xavier Duchesne; jesuita, cambió de nombre tras la expulsión de Francia de la Compañía. *Le poète des moeurs, ou les*

maximes de la sagesse avec des remarques morales et historiques utiles aux jeunes gens et aux autres personnes pour se conduire sagement dans le monde apareció en su 1ª edición en Namur, Stapleaux, 1772. Fue reeditada con otros títulos, entre ellos *L'École des moeurs, ou reflexions morales et historiques...* en la edición de Lyon, Bruyset, 1782, la que sirvió de base a García Malo. La obra tuvo, completa o en compendio, decenas de ediciones hasta fines del siglo XIX. Duchesne fue también autor de *Préceptes pour l'éducation des deux sexes, à l'usage des familles chrétiennes*, París, Bruyset lainé, 1803.

- *El Demofonte del Ab. Pedro Metastasio, traducido en castellano y representado por la compañía de Eusebio Ribera en el coliseo del Príncipe en el atio de 1791, con el título del Inocente Usurpador.*
Madrid, Benito Cano, 1791
Cit. por AP, C pág. 333, HN, Palau
Ejs. en BMM (signatura 1-106-9), BNM (T- 12223)

En ningún lugar del impreso se menciona nombre de traductor. Se atribuye a García Malo en AP, FM pág. 331, H pág. 48, MP, OO 432 r.-432 bis r. En carta de Moratín a Forner de 25 de Abril de 1792 (Moratín 1973, pp. 133-134) se lee: “Malo [está] altamente persuadido de la bondad de sus obras hechas y por hacer, y hablando eternamente de Metastasio”, lo cual tiene mayor sentido al año siguiente de la edición y representación. Cot. (pp. 595, 619) cita otras representaciones de Diciembre de 1796 y 1799.

Los manuscritos de BMM (citados por C. pág. 333, HN) permiten asegurar la atribución. Se conservan dos, con signaturas 1-106-9 y 1120-8, muy cuidado este segundo a diferencia del primero. En cubierta de 1-120-8 se puede leer: “su autor Dn. Igº Malo”; por otra parte, lleva al final tres aprobaciones, la última de Santos Díez González el 22 de Septiembre de 1791, y en ella la traducción se asigna a “Dn. Ignacio Malo”. D. Santos recomendó dulcificar la conclusión de la escena 3 del acto II en la representación, refiriéndose a los términos en que justifica Demofonte su decisión de ejecutar a la inocente Dircea por razón de Estado. La versión primitiva, más cínica que la corregida, subsistió en el impreso.

El Discurso preliminar encarece la habilidad de Metastasio para expresar emociones y despertarlas en su público (pp. III, VII, XIV). Ésa era la razón fundamental de la afición de García Malo al dramaturgo, a quien veremos reaparecer en *El brigadier* y *Carlota de Voz de la Naturaleza*, convertido en argumento de seducción.

UNA SUPUESTA TRADUCCIÓN

Un *Coriolano* viene asignado a García Malo en FM pág. 331, H pág. 48, OO *cit.*, MP, Cot. pág. 279 n. MP da el original como obra de Metastasio.

Nada que permita sospechar la existencia de ese *Coriolano* hay en BL, BNM, CBNP, NUC. El *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol. I pág. 124 nº 801, cita un *Coriolano* de “Pedro Matías Martínez”, que se identifica dubitativamente con Francisco Sánchez Barbero, contra la opinión de Cotarelo (Cot. *cit.*).

Según Juliá Martínez (1918 pp. 167, 257, 258) y Par (1930 pp. 47, 55, 56) las primeras traducciones de la obra de Shakespeare fueron la de Eudaldo Viver (en vol. II de *Los grandes dramas de Shakespeare*, Barcelona, La Enciclopedia Ilustrada, ed. Francisco Nacente, 1871), la de los *Dramas de Shakespeare* de Guillermo Macpherson (1873) y la de José Arnaldo Márquez (*Dramas de Guillermo Shakespeare*, Barcelona, Biblioteca de Artes y Letras, 1884). Palau añade la de Heriberto García de Quevedo (1863), también citada por Cotarelo, y no anota más traducciones del dramaturgo inglés, en el XVIII y comienzos del XIX, que las de *Hamlet*, *Macbeth*, *Otelo* y *Romeo y Julieta*.

Par (1935, I, pp. 139-140) señala que García Malo, en su *Plutarco* antes citado, V, pág. 312, emite un juicio poco favorable sobre Shakespeare. He acudido al manuscrito (AHN, *Consejos*, 5784) para consultar la vida de Shakespeare (pp. 162-167), donde no se cita el *Coriolano*, que no figura en la lista de 8 obras de su autor que se consideran las mejores. Las palabras sobre Shakespeare son tópicas en la época (es inferior a Corneille y Racine, posee fuerza, sublimidad, nobleza y patetismo pero carece de gusto y verosimilitud), y nada en el *Plutarco* permite suponer que García Malo tradujera o no *Coriolano*.

La BMM conserva 3 manuscritos de *Coriolano*, citados por C pág. 349, con el título de *El enemigo de su patria* y signatura 1-110-2. Tres copias del mismo texto, que parece adaptación de los actos IV y V del de Shakespeare. Una de ellas lleva aprobación de 1803. En cuanto al autor, una de las copias carece de toda referencia al respecto, otra anota “por C.C.C.” y otra “por D.F.S.”. Ningún indicio que nos lleve a García Malo: y con razón, ya que la obra (Cot. pp. 278-279) es de Francisco Sánchez Barbero. Véase FM pág. 333.

En conclusión, creo que el *Coriolano* de García Malo nunca existió y que todo viene de un error de Moratín, debido sin duda a un lapsus motivado por el recuerdo de otra obra que sí compuso García Malo, *Glaura y Cariolano*. Véase un indicio de la verosimilitud de tal confusión en AP, pág. 133 n° 909.

OBRAS CITADAS

Bibliografía y referencia*Manuscritos*

- Art. ARTEAGA, Joaquín. *Índice alfabético de comedias, tragedias y demás piezas del teatro español*. BNM, Ms. 14698
- H HARTZENBUSCH, Juan Eugenio. *Catálogo cronológico de las piezas dramáticas publicadas en España desde el principio del siglo XVIII hasta el año de 1831*. BNM, Ms. 20846-1
- OO OVILO y OTERO, Manuel. *Catálogo biográfico bibliográfico del teatro moderno español, desde el año de 1750 hasta nuestros días*, 2 vols. BNM Ms. 14616-17

Impresos

- AP AGUILAR PIÑAL, Francisco. 1986. *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, vol. IV, Madrid, CSIC, pp. 133-136
- ALMIRANTE, José. 1876. *Bibliografía militar de España*, Madrid, Impta. Manuel Tello, pág. 321
- BL *The British Library. General catalogue of printed books to 1975*, vol. 119, Londres, Saur, 1982, pág. 427; vol. 151, id. id. id. pp. 364, 382; vol. 275, id. id. 1985, pág. 304
- C CAMBRONERO, Carlos. 1902. *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid*, Madrid, Impta. Municipal
- CBNP *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Auteurs*, vol. XIII, París, Imprimerie Nationale, 1903, cols. 1052-1054, 1062-1074; vol.

- LVII, id. id. 1929, col. 230; vol. LXXIII, id. id. id., cols. 211, 238, 280, 281, 290, 311, 317
- Cot. COTARELO y MORI, Emilio. 1902. *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, Madrid, Impta. J. Perales y Martínez
- HN HERRERA NAVARRO, Jerónimo, 1993. *Catálogo de autores teatrales del siglo XVIII*, Madrid, F U E, pág. 208
- JULIA MARTÍNEZ, Eduardo. 1918. *Shakespeare en Espada. Traducciones, imitaciones e influencia de las obras de Shakespeare en la literatura española*, Madrid, Tipogr. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos
- MP MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino. 1952. *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, C S I C, vol. II, pp. 120-123
- MONTESINOS, José F. 1966. *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX*, Madrid, Castalia
- FM MORATÍN, Leandro F., de. 1944. “Catálogo de piezas dramáticas publicadas en España desde el principio del siglo XVIII...”, en *Obras de Nicolás y Leandro Fernández de Moratín* (BAE II), Madrid, Atlas, pp. 327-334
- Necr. “Necrología. Muerte de D. Ignacio García Malo”, *Aurora Patriótica Mallorquina*, 1 de Julio 1812, pp. 69-71
- NUC *The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, vol. 60, Londres, Mansell, 1969, pp. 376-377, 387-390; vol. 190, id. id. 1972, pág. 682; vol. 253, id. id. 1973, pág. 152; vol. 493, id. id. 1977, pág. 290; *Supplement* vol. 699, id. id. 1980, pág. 279. Los Suplementos desde 1983 inclusive los he consultado en su versión informatizada, ya no impresa.
- PAR, Alfonso. 1930. *Contribución a la bibliografía española de Shakespeare*, Barcelona, Diputación Provincial

_ 1935. *Shakespeare en la literatura española*, Madrid, Victoriano Suárez & Barcelona, Bibl^a Balmes, vol. I

PAZ, Julián. 1934-1935. *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, 2^a ed., Madrid, Blass, 2 vols. Vol. III (*Suplementos e Índices*): Madrid, Min^o Cultura, 1989

Otras

Manuscritos

A H N. *Consejos*, legajos 5552 (54), 5553 (87), 5556 (42), 5784, 11283 (7), 508/33 (1)

Impresos

ALONSO SEOANE, M^a José. 1989. "...Una versión desconocida de la novela de Blanchard *Félix et Pauline, ou Le tombeau au pied du Mont-Jura*", en *Actas VI Simposio Sociedad de Literatura General y Comparada*, Granada, Universidad, pp. 231-237.

ANDRÉS, Juan. 1787. *Origen, progresos y estado actual de toda la literatura*, vol. IV, Madrid, Antonio de Sancha

BATTEUX, Charles. 1967. *Principes de la Littérature*, 5e. ed., París, Saillant & Nyon & Vve. Desaint, 17774, 5 volds. Facs. Ginebra, Slatkine

LE BOSSU, René. 1970. *Treatise of the Epick poem...*, Londres, Th. Bennet, 1965. Facs. Gainesville, Scholar's Facsimiles and Reprints

CARNERO, Guillermo. 1995. "Datos para la biografía del novelista dieciochesco Ignacio García Malo", *Hispanic Review* - en prensa

DACIER, Anne Lefèvre. 1971. *Homère défendu contre l'Apologie du R. P. Hardouin*, París, Coignard, 1716. Facs. Ginebra, Slatkine

GÓMEZ HERMOSILLA, José. 1831. *La Ilíada de Homero, traducida del griego al castellano por Don—*, Madrid, Imprenta Real, 3 vols.

MENA, Juan de. 1519. *La Iliada de Homero en romance, traducida por—*, Valladolid, Arnao Guillén de Brocar

MORATÍN, Leandro F. de. 1973. *Epistolario*, ed. René Andioc, Madrid, Castalia

ÍNDICE DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

A T U =	Biblioteca Universidad de Arizona, Tucson
A H N =	Archivo Histórico Nacional, Madrid
B C =	Biblioteca de Catalunya, Barcelona
B M =	British Museum, Londres
B M M =	Biblioteca Municipal, Madrid
B N M =	Biblioteca Nacional, Madrid
B N P =	Bibliothèque Nationale, París
B P C =	Biblioteca Pública, Cádiz
B U V =	Biblioteca Universitaria, Valencia
B U Z =	Biblioteca Universitaria, Zaragoza
C G A =	Biblioteca del Cuartel General de la Armada, Madrid
C S I C =	Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid
C t Y =	Biblioteca Universidad Yale, New Haven
C U =	Biblioteca Universidad de Berkeley, Berkeley
F L G =	Fundación Lázaro Galdiano, Madrid
M B =	Boston Public Library, Boston
M H =	Biblioteca Universidad Harvard, Cambridge (Mass.)
M i U =	Biblioteca Universidad de Michigan, Ann Arbor
N I C =	Biblioteca Universidad Cornell, Ithaca
R A E =	Real Academia Española, Madrid
S C =	Biblioteca Smith College, Northampton
T x U =	Biblioteca Universidad de Texas, Austin